

列王紀上第一章譯文對照

和合本王上 1:1 大衛王年紀老邁，雖用被遮蓋，仍不覺暖。

拼音版王上 1:1 Dàwèi wáng niánjì lǎ omai, suī yòng bèi zhē gài, réng bù jué nuǎ n.

呂振中王上 1:1 大衛王老邁、上了年紀，雖用被蓋著，仍不覺得暖和。

新譯本王上 1:1 大衛王老了，年事已高，他們雖用許多衣服蓋著他，他仍不感到暖和。

現代譯王上 1:1 這時候，大衛已經老邁；雖然他的侍從用一些毯子蓋在他身上，他還是覺得不够暖和。

當代譯王上 1:1 大衛王年紀老邁，雖然蓋被重重，却仍然覺得冰冷。

思高本王上 1:1 達味王年紀已老，雖然蓋著許多被褥，仍然不覺溫暖。

文理本王上 1:1 大衛王壽高年邁、覆以衾而不暖、

修訂本王上 1:1 大衛王年紀老邁，雖然蓋著外袍，仍不够暖和。

KJV 英王上 1:1 Now king David was old and stricken in years; and they covered him with clothes, but he gat no heat.

NIV 英王上 1:1 When King David was old and well advanced in years, he could not keep warm even when they put covers over him.

和合本王上 1:2 所以臣僕對他說：“不如為我主我王尋找一個處女，使她伺候王，奉養王，睡在王的懷中，好叫我主我王得暖。”

拼音版王上 1:2 Suǒ yǐ chénpú duì tā shuō, bù rú wèi wǒ zhǔ wǒ wáng xúnzhǎo yī gè chǔnǚ, shǐ tā cìhou wáng, fèng yǎng wáng, shuì zài wáng de huái zhōng, hǎo jiào wǒ zhǔ wǒ wáng dé nuǎ n.

呂振中王上 1:2 于是臣僕對他說：「請讓人為我主我王尋找個年少的處女，使她伺立在王面前，做王的護士，睡在王懷中，好使我主我王得暖和。」

新譯本王上 1:2 所以他的臣僕對他說：“不如為我主我王尋找一個年輕的處女，使她侍候在王面前，照顧王，睡在王的懷中，好使我主我王得到暖和。”

現代譯王上 1:2 他的大臣對他說：「陛下，讓我們去找一個少女來伺候你，照顧你，讓她睡在你身旁，使你暖和。」

當代譯王上 1:2 他的臣僕就建議說：“不如就讓臣僕選一個少女進宮伺候陛下，使她睡在陛下懷中，好讓陛下取暖吧。”

思高本王上 1:2 于是他的臣僕對他說：「讓人為我主大王找一個年輕少女來，服侍大王，照料大王，

睡在大王懷，溫暖我主大王。」

文理本**王上 1:2** 臣僕告曰、當爲我主我王、求一處女、侍于王前、以奉養王、臥于王懷、使我主我王得溫暖焉、

修訂本**王上 1:2** 臣僕對他說："不如爲我主我王找一個年輕的少女，侍立在王面前，照顧王，睡在王的懷中，好使我主我王得暖。"

KJV 英王上 1:2 Wherefore his servants said unto him, Let there be sought for my lord the king a young virgin: and let her stand before the king, and let her cherish him, and let her lie in thy bosom, that my lord the king may get heat.

NIV 英王上 1:2 So his servants said to him, "Let us look for a young virgin to attend the king and take care of him. She can lie beside him so that our lord the king may keep warm."

和合本**王上 1:3** 于是，在以色列全境尋找美貌的童女，尋得書念的一個童女亞比煞，就帶到王那裏。

拼音版**王上 1:3** Yúshì zài Yǐ sèliè quán jìng xúnzhǎo meimào de tóngnǚ, xún dé shū niàn de yī gè tóngnǚ yà bǐ shā, jiù dài dào wáng nàli.

呂振中**王上 1:3** 于是人在以色列全境尋找美麗的少女；找著了一個書念的女子亞比煞，就將她帶到王那裏。

新譯本**王上 1:3** 于是他們在以色列全境尋找一個美貌的少女，結果找著了一個書念的女子亞比煞，就把她帶到王面前。

現代譯**王上 1:3** 于是他們到以色列各地尋找漂亮的少女，终于在書念找到一個女孩子，名叫雅比莎，就帶她去見王。

當代譯**王上 1:3** 于是，這些大臣就在以色列全地甄選美女，最後選中了一個名叫雅比煞的書念少女。

思高本**王上 1:3** 他們就在以色列全境，尋找美麗的少女；找著了一個叔能女子阿彼沙格，便領她到君王那裏。

文理本**王上 1:3** 遂于以色列四境、求佳麗之女、得書念女亞比煞、携之詣王、

修訂本**王上 1:3** 于是他們在以色列全境尋找美貌的少女，找到了一個書念女子亞比煞，帶到王那裏。

KJV 英王上 1:3 So they sought for a fair damsel throughout all the coasts of Israel, and found Abishag a Shunammite, and brought her to the king.

NIV 英王上 1:3 Then they searched throughout Israel for a beautiful girl and found Abishag, a Shunammite, and brought her to the king.

和合本**王上 1:4** 這童女極其美貌，她奉養王，伺候王，王却没有與她親近。

拼音版**王上 1:4** Zhè tóngnǚ jíqí meimào, tā fèng yǎng wáng, cìhou wáng, wáng què méiyǒu yǔ tā qīnjìn.

呂振中王上 1:4 這少女非常美麗；她做王的護士，伺候王，王却沒有和她親近。

新譯本王上 1:4 這少女極其美麗。她照顧王，服事他，可是王沒有與她發生過關係。

現代譯王上 1:4 這女孩子很美麗；她在王身邊伺候照顧王，王却沒有跟她發生關係。

當代譯王上 1:4 這女子長得花容月貌，她被召進宮，只是負責伺候大衛王，給王取暖；大衛並沒有與她交合。

思高本王上 1:4 這少女非常美麗，她就照料服侍君王，君王却沒有認識她。

文理本王上 1:4 女艷甚、乃以奉養服事王、惟王不禦焉、○

修訂本王上 1:4 這少女極其美貌，她照顧王，伺候王，王却沒有與她親近。

KJV 英王上 1:4 And the damsel was very fair, and cherished the king, and ministered to him: but the king knew her not.

NIV 英王上 1:4 The girl was very beautiful; she took care of the king and waited on him, but the king had no intimate relations with her.

和合本王上 1:5 那時，哈及的兒子亞多尼雅自尊，說：“我必作王。”就為自己預備車輛、馬兵，又派五十人在他前頭奔走。

拼音版王上 1:5 Nàshí, hā jí de érzi yà duō ní yǎ zì zūn, shuō, wǒ bì zuò wáng, jiù wèi zì jǐ yùbèi chēliàng, mǎ bīng, yòu pài wǔ shí rén zài tā qiántou bēnzǒu.

呂振中王上 1:5 那時哈及的兒子亞多尼雅高抬自己、說：「我要做王」；就為自己豫備車輛、駿馬、和五十個人在他前面奔走。

新譯本王上 1:5 那時哈及的兒子亞多尼雅妄自尊大，說：“我必作王。”就為自己預備了戰車、騎兵，又有五十人在他前面奔走。

現代譯王上 1:5 那時，押沙龍已經死了；大衛跟哈及所生的兒子亞多尼雅算是最年長的兒子。他長得很英俊。大衛從來沒有為任何事責罵過他，他却野心勃勃，想要作王。他為自己裝備了車輛和騎兵，又有五十名衛隊。

當代譯王上 1:5 當時皇妃哈及的兒子亞多尼雅僭越自尊，為自己製備馬車，由五十人作侍衛，在他的馬車前面開路。

思高本王上 1:5 那時，哈基特的兒子阿多尼雅自尊自大說：「我必要作主！」他遂為自己預備了車輛與騎兵，有五十人在他面前開道。

文理本王上 1:5 哈及之子亞多尼雅自高曰、我必為王、遂備車騎、簡五十人、趨于其前、

修訂本王上 1:5 那時，哈及的兒子亞多尼雅妄自尊大，說：“我要作王”，就為自己預備座車、騎兵，又派五十人在他前頭奔跑。

KJV 英王上 1:5 Then Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying, I will be king: and he prepared him chariots and horsemen, and fifty men to run before him.

NIV 英王上 1:5 Now Adonijah, whose mother was Haggith, put himself forward and said, "I will be king." So he got chariots and horses ready, with fifty men to run ahead of him.

和合本王上 1:6 他父親素來沒有使他憂悶，說：“你是做什麼呢？”他甚俊美，生在押沙龍之後。

拼音版王上 1:6 T ā fùqīn sùlái méiyǒu shì tā yōuměi n, shuō, nǐ shì zuò shénme ne. tā shénjùnmei, shēng zài Yēsālong zhī hòu.

呂振中王上 1:6 他父親從來沒有使他難過，沒有問過他說：「你為什麼這樣作？」他丰姿非常俊美；是在押沙龍之後生的。

新譯本王上 1:6 他的父親從來沒有責難他說：“你為什麼這樣作呢？”他的容貌也很英俊，他是在押沙龍之後生的。

現代譯王上 1:6 那時，押沙龍已經死了；大衛跟哈及所生的兒子亞多尼雅算是最年長的兒子。他長得很英俊。大衛從來沒有為任何事責罵過他，他却野心勃勃，想要作王。他為自己裝備了車輛和騎兵，又有五十名衛隊。

當代譯王上 1:6 大衛王從來沒有對他嚴加管教，也不過問他的事情。這亞多尼雅是押沙龍的弟弟，長得英俊非凡。

思高本王上 1:6 他的父親一生從未責罵過他說：「你為什麼這樣做？」他出生于阿貝沙隆之後，也是個十分英俊的人。

文理本王上 1:6 彼乃後押沙龍而生、姿容甚美、其父未嘗使之不樂、曰、爾何行此、

修訂本王上 1:6 他父親從來沒有責怪他，說：“你為何這麼做？”他非常俊美，生在押沙龍之後。

KJV 英王上 1:6 And his father had not displeased him at any time in saying, Why hast thou done so? and he also was a very goodly man; and his mother bare him after Absalom.

NIV 英王上 1:6 (His father had never interfered with him by asking, "Why do you behave as you do?" He was also very handsome and was born next after Absalom.)

和合本王上 1:7 亞多尼雅與洗魯雅的儿子約押和祭司亞比亞他商議，二人就順從他，幫助他。

拼音版王上 1:7 Yāduníyǎ yǔ xī lǔ yǎ de érzi Yuē yē, hé jìsī yà bǐ yà tā shāngyì. èr rén jiù shùncóng tā, bāngzhù tā.

呂振中王上 1:7 亞多尼雅同洗魯雅的儿子約押、和祭司亞比亞他商議；二人附從亞多尼雅，幫助他。

新譯本王上 1:7 亞多尼雅與洗魯雅的儿子約押和亞比亞他祭司商議以後，二人都答應支持他。

現代譯王上 1:7 他曾經跟約押（他母親是洗璐雅）和亞比亞他祭司商議過；兩人都贊同他的計謀。

當代譯王上 1:7 洗魯亞的儿子約押和祭司亞比亞他都是他的左右手，跟他一起圖謀篡位。

思高本王上 1:7 他曾與洗魯雅的儿子約阿甫和司祭厄貝雅塔爾商議過，他們二人都支持阿多尼雅。

文理本王上 1:7 亞多尼雅、與洗魯雅子約押、及祭司亞比亞他同議、二人從而助之、

修訂本**王上 1:7** 亞多尼雅與洗魯雅的兒子約押和亞比亞他祭司商議；他們就順從亞多尼雅，幫助他。

KJV 英王上 1:7 And he conferred with Joab the son of Zeruiah, and with Abiathar the priest: and they following Adonijah helped him.

NIV 英王上 1:7 Adonijah conferred with Joab son of Zeruiah and with Abiathar the priest, and they gave him their support.

和合本王上 1:8 但祭司撒督、耶何耶大的兒子比拿雅、先知拿單、示每、利以并大衛的勇士，都不順從亞多尼雅。

拼音版王上 1:8 Dàn jìsī Sā dū, Yéhéyédà de érzi Bǐ náyǎ, xiānzhī Nádān, Shìmei, lì yǐ, bìng Dàwèi de yǒngshì dōu bù shùncóng yà duō ní yǎ.

呂振中王上 1:8 但是撒督祭司、耶何耶大的兒子比拿雅、拿單神言人、示每、利以、和大衛的勇士、都不擁護亞多尼雅。

新譯本王上 1:8 但撒督祭司、耶何耶大的兒子比拿雅，拿單先知、示每、利以和大衛的勇士都不擁護亞多尼雅。

現代譯王上 1:8 但是祭司撒督、耶何耶大的兒子比拿雅、先知拿單、示每、利以，和大衛的侍衛們都不擁護他。

當代譯王上 1:8 不過，撒督祭司，耶何耶大的兒子比拿雅，拿單先知、示每、利以和大衛的將領却沒有參與這陰謀。

思高本王上 1:8 但是司祭匝多克、約雅達的兒子貝納雅、先知納堂、史米勒依，以及達味的勇士們，都不擁護阿多尼雅。

文理本王上 1:8 惟祭司撒督、及耶何耶大子比拿雅、先知拿單、示每、利以、暨大衛之勇士、皆弗從之、

修訂本王上 1:8 但撒督祭司、耶何耶大的兒子比拿雅、拿單先知、示每、利以，以及大衛自己的勇士都不順從亞多尼雅。

KJV 英王上 1:8 But Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and Nathan the prophet, and Shimei, and Rei, and the mighty men which belonged to David, were not with Adonijah.

NIV 英王上 1:8 But Zadok the priest, Benaiah son of Jehoiada, Nathan the prophet, Shimei and Rei and David's special guard did not join Adonijah.

和合本王上 1:9 一日，亞多尼雅在隱羅結旁、瑣希列磐石那裏，宰了牛羊、肥犢，請他的諸弟兄，就是王的衆子，并所有作王臣僕的猶大人；

拼音版王上 1:9 Yī rì, yà duō ní yǎ zài yǐn luó jié páng, suǒ xī liè pánshí nàlǐ zǎi le nǐ wáng de zhòng zǐ, bìng suǒ yǒu zuò wáng

chénpú de Yóudà rén.

呂振中王上 1:9 亞多尼雅在隱羅結旁邊、瑣希列石頭附近宰獻了羊、牛、肥畜，請他的眾弟兄，就是王的眾子、就是王的兒子、和所有做王臣僕的猶大人，

新譯本王上 1:9 有一天，亞多尼雅在隱·羅結旁邊，瑣希列的磐石那裏，宰殺牛羊和肥畜，邀請他所有的兄弟，就是王的眾子和所有作王的臣僕的猶大人，來參加筵席。

現代譯王上 1:9 有一天，亞多尼雅在隱羅結水泉附近的「蛇岩」那裏獻牛、羊、小肥牛作牲祭，并且邀請了大衛王其他的兒子和大臣從猶大來參加獻祭的筵席。

當代譯王上 1:9 一天，亞多尼雅在隱羅結的瑣希列磐石那裏宰了牛羊肥犢，以獻祭為名，邀請眾王子和大臣赴會。

思高本王上 1:9 一天，阿多尼雅在洛格耳泉旁的左赫肋特磐石上，宰殺了牛羊和肥犢，邀請了君王的兒子們—他所有的兄弟，和所有作君王臣僕的猶大人，

文理本王上 1:9 亞多尼雅在隱羅結側、瑣希列石旁、宰牛羊肥畜、請其兄弟、王之諸子、及王臣僕猶大眾、

修訂本王上 1:9 亞多尼雅在隱·羅結旁瑣希列磐石那裏獻牛羊、肥犢為祭，請了他的眾兄弟，就是王的眾兒子，以及所有作王臣僕的猶大人。

KJV 英王上 1:9 And Adonijah slew sheep and oxen and fat cattle by the stone of Zoheleth, which is by Enrogel, and called all his brethren the king's sons, and all the men of Judah the king's servants:

NIV 英王上 1:9 Adonijah then sacrificed sheep, cattle and fattened calves at the Stone of Zoheleth near En Rogel. He invited all his brothers, the king's sons, and all the men of Judah who were royal officials,

和合本王上 1:10 惟獨先知拿單和比拿雅并勇士，與他的兄弟所羅門，他都沒有請。

拼音版王上 1:10 Wéidú xiānzhī Nádān hé Bǐnáyǎ bīng yǒngshì, yǔ tā de xiōngdì Suǒluómén, tā dōu méiyǒu qǐng.

呂振中王上 1:10 惟獨拿單神言人、比拿雅、和勇士們、跟他的兄弟所羅門、他沒有請。

新譯本王上 1:10 只是沒有邀請拿單先知、比拿雅、眾勇士和他的兄弟所羅門。

現代譯王上 1:10 但是他沒有請他同父异母的弟弟所羅門，也沒有請拿單先知、比拿雅，或王的侍衛。

當代譯王上 1:10 可是，他却沒有邀請拿單先知、比拿雅、大衛的將領和所羅門王子等。

思高本王上 1:10 惟獨沒有邀請先知納堂、貝納雅、勇士們和他的兄弟撒羅滿。

文理本王上 1:10 惟先知拿單、與比拿雅、及眾勇士、暨弟所羅門、俱不請焉、

修訂本王上 1:10 但他沒有邀請拿單先知、比拿雅和勇士們，以及他的弟弟所羅門。

KJV 英王上 1:10 But Nathan the prophet, and Benaiah, and the mighty men, and Solomon his brother, he called not.

NIV 英王上 1:10 but he did not invite Nathan the prophet or Benaiah or the special guard or his brother Solomon.

和合本王上 1:11 拿單對所羅門的母親拔示巴說：“哈及的兒子亞多尼雅作王了，你沒有聽見嗎？我們的主大衛却不知道。

拼音版王上 1:11 Nǎ d ā n duī Su ō luómén de m ŭ qīn bá Shì b ā shu ō , h ā jí de érzi yà du ō ní yǎ zuò wáng le , n ěi méiy ōu t ěi ngjian ma . w ō men de zh ū Dàwèi què bù zh ěi dào .

呂振中王上 1:11 拿單對所羅門的母親拔示巴說：「哈及的兒子亞多尼雅作了王、而我們的主上大衛不知道：這件事你還沒有聽見麼？」

新譯本王上 1:11 拿單對所羅門的母親拔示巴說：“哈及的兒子亞多尼雅作了王，而我們的主大衛還不知道，你難道沒有聽見嗎？”

現代譯王上 1:11 於是，拿單去見所羅門的母親拔示巴，問她：「你沒聽說哈及的兒子亞多尼雅已經立自己作王了嗎？大衛王還不知道這事。」

當代譯王上 1:11 拿單先知知道了這消息，就立刻去找所羅門的母親拔示巴，說：“皇后跟皇上沒有聽見哈及的兒子亞多尼雅妄自稱王的消息嗎？”

思高本王上 1:11 納堂對撒羅滿的母親巴特舍巴說：「你沒有聽說：哈基特的兒子阿多尼雅已作了王，而我們的主上達味還不知道嗎？」

文理本王上 1:11 拿單告所羅門母拔示巴曰、哈及子亞多尼雅爲王、爾未聞之乎、我主大衛未之知也、

修訂本王上 1:11 拿單對所羅門的母親拔示巴說：“哈及的兒子亞多尼雅作王了，你沒有聽見嗎？我們的主大衛却不知道。

KJV 英王上 1:11 Wherefore Nathan spake unto Bathsheba the mother of Solomon, saying, Hast thou not heard that Adonijah the son of Haggith doth reign, and David our lord knoweth it not?

NIV 英王上 1:11 Then Nathan asked Bathsheba, Solomon's mother, "Have you not heard that Adonijah, the son of Haggith, has become king without our lord David's knowing it?"

和合本王上 1:12 現在我可以給你出個主意，好保全你和你兒子所羅門的性命。

拼音版王上 1:12 Xiànzài w ō key ěi gei n ěi ch ū gè zh ūyì , h āo b āoquán n ěi hé n ěi érzi Su ō luómén de xìngmíng .

呂振中王上 1:12 現在我給你出個主意，好搭救你自己的性命、和你兒子所羅門的性命。

新譯本王上 1:12 現在你來，我可以給你出一個主意，好救你的性命和你兒子所羅門的性命。

現代譯王上 1:12 如果你要救自己和你兒子所羅門的性命，我建議

當代譯王上 1:12 事到如今，我有一個主意，可以保住你和所羅門王子的性命。

思高本王上 1:12 現在，我給你出個主意，好保全你和你兒子撒羅滿的性命。

文理本王上 1:12 今請容我為爾畫策、拯爾及爾子所羅門之命、

修訂本王上 1:12 現在，來，我給你出個主意，好保全你和你兒子所羅門的性命。

KJV 英王上 1:12 Now therefore come, let me, I pray thee, give thee counsel, that thou mayest save thine own life, and the life of thy son Solomon.

NIV 英王上 1:12 Now then, let me advise you how you can save your own life and the life of your son Solomon.

和合本王上 1:13 你進去見大衛王，對他說：‘我主我王啊，你不曾向婢女起誓說：你兒子所羅門必接續我作王，坐在我的位上嗎？現在亞多尼雅怎麼作了王呢？’

拼音版王上 1:13 N ĭ jìn qù jiàn Dàwèi wáng, duì tā shu ō, w ō zh ŭ w ō wáng a, n ĭ bù céng xiàng bīn ŭ q ĭ shì shu ō, n ĭ érzi Su ō luómén bì jì ē xù w ō zuò wáng, zuò zài w ō de wèi shàng ma. xiànzài yà du ō ní yǎ zenme zuò le wáng ne.

呂振中王上 1:13 你進去見大衛王，對他說：『我主我王阿，你不是曾經向使女起過誓說：「你兒子所羅門必接續我作王，坐我的位麼？」為什麼亞多尼雅作了王呢？』

新譯本王上 1:13 你進去見大衛王，對他說：‘我主我王，你不是曾經向婢女起誓，說：“你的兒子所羅門必接續我作王，他要坐在我的王位上”嗎？現在為什麼亞多尼雅作了王呢？’

現代譯王上 1:13 你馬上去見大衛王，問他：『陛下，你不是鄭重地答應過我，我的兒子所羅門要繼承你的王位嗎？怎麼現在亞多尼雅作了王呢？』」

當代譯王上 1:13 你快去見皇上，問他說：‘陛下，你不是答應臣妾，讓所羅門繼承王位嗎？怎麼現在亞多尼雅竟然作了王呢？’

思高本王上 1:13 你去見達味，對他說：我主大王，你不是曾向你的婢女起誓說：你的兒子撒羅滿必要繼我為王，坐上我的寶座嗎？為什麼阿多尼雅却作了王呢？

文理本王上 1:13 當入覲大衛王、告之曰、我主我王歟、昔非與婢誓曰、爾子所羅門、必繼我為王、而坐我位乎、今亞多尼雅為王、何也、

修訂本王上 1:13 你去，進到大衛王那裏，對他說：‘我主我王啊，你不是曾向使女起誓說：你兒子所羅門必接續我作王，他必坐在我的王位上嗎？亞多尼雅怎麼作了王呢？’

KJV 英王上 1:13 Go and get thee in unto king David, and say unto him, Didst not thou, my lord, O king, swear unto thine handmaid, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne? why then doth Adonijah reign?

NIV 英王上 1:13Go in to King David and say to him, 'My lord the king, did you not swear to me your servant: "Surely Solomon your son shall be king after me, and he will sit on my throne"? Why then has Adonijah become king?'

和合本王上 1:14 你還與王說話的時候，我也隨後進去，證實你的話。”

拼音版王上 1:14N ĭ hái yǔ wáng shuō huà de shíhòu, wǒ yě suíhòu jìn qù, zhèngshí nǐ de huà.

呂振中王上 1:14 看吧，你還在那裏同王說話的時候，我便跟著進去、來證實你的話。

新譯本王上 1:14 你還在那裏與王說話的時候，我會隨後進來，證實你的話。”

現代譯王上 1:14 拿單又說：「你還在跟王說話的時候，我會進去，證實你所說的話。」

當代譯王上 1:14 皇后跟皇上說話的時候，我就會進來證實你的話。”

思高本王上 1:14 當米還在那裏與君王說話時，我便隨後進來，證實你的話。」

文理本王上 1:14 爾與王言之際、我亦踵入、以證爾言、

修訂本王上 1:14 看哪，你還在那裏與王說話的時候，我會隨後進去，證實你的話。”

KJV 英王上 1:14Behold, while thou yet talkest there with the king, I also will come in after thee, and confirm thy words.

NIV 英王上 1:14While you are still there talking to the king, I will come in and confirm what you have said."

和合本王上 1:15 拔示巴進入內室見王，王甚老邁，書念的童女亞比煞正伺候王。

拼音版王上 1:15Bá Shì bā jìnrù nèi shì jiàn wáng, wáng shén lǎ omaì, shū niàn de tóngnǚ yǎ bǐ shā zhèng cìhòu wáng.

呂振中王上 1:15 拔示巴進臥房見王；王很老邁；書念的女子亞比煞正伺候著王。

新譯本王上 1:15 于是拔示巴進到內室去見王。王很老了，書念的女子亞比煞正在服事王。

現代譯王上 1:15 于是拔示芭到王的臥室去見王。王很老了；從書念來的女孩子雅比莎在照顧他。

當代譯王上 1:15 于是，拔示巴就進內宮去見大衛王。那時，大衛王的年紀已經很大了，雅比煞正在伺候他。

思高本王上 1:15 巴特舍特于是進了君王的內室。君王年紀已老，叔能女子阿彼沙格正在旁服侍君王。

文理本王上 1:15 拔示巴遂入內室覲王、王甚老邁、書念女亞比煞侍之、

修訂本王上 1:15 拔示巴進入內室，到王那裏。那時，王很老了，書念女子亞比煞正伺候著王。

KJV 英王上 1:15And Bathsheba went in unto the king into the chamber: and the king was very old; and Abishag the Shunammite ministered unto the king.

NIV 英王上 1:15So Bathsheba went to see the aged king in his room, where Abishag the

Shunammite was attending him.

和合本王上 1:16 拔示巴向王屈身下拜。王說：“你要什麼？”

拼音版王上 1:16 Bā Shì bā xiàng wáng qū shēn xià bài. wáng shuō, nǐ yào shénme.

呂振中王上 1:16 拔示巴俯伏，向王下拜；王說：「你要什麼？」

新譯本王上 1:16 拔示巴向王俯伏叩拜，王問：“你要什麼？”

現代譯王上 1:16 拔示巴在王面前下拜；王問她：「你要甚麼？」

當代譯王上 1:16 拔示巴向王屈身下拜。“你有甚麼要求呢？”大衛問她說。

思高本王上 1:16 巴特舍特便俯伏叩拜君王。君王問說：「你有什麼事？」

文理本王上 1:16 拔示巴鞠躬拜王、王曰、爾何所欲、

修訂本王上 1:16 拔示巴向王屈身下拜，王說：“你要什麼？”

KJV 英王上 1:16 And Bathsheba bowed, and did obeisance unto the king. And the king said, What wouldst thou?

NIV 英王上 1:16 Bathsheba bowed low and knelt before the king. "What is it you want?" the king asked.

和合本王上 1:17 她說：“我主啊，你曾向婢女指著耶和華你的神起誓說：‘你兒子所羅門必接續我作王，坐在我的位上。’

拼音版王上 1:17 Tā shuō, wǒ zhǔ a, nǐ céng xiàng bìnǚ zhǐ zhe Yē hé huá nǐ de shén qǐ shì shuō, nǐ érzi Suǒ luómén bì jiē xù wǒ zuò wáng, zuò zài wǒ de wèi shàng.

呂振中王上 1:17 她對王說：「我主阿，你曾經指著永恒主你的神向你使女起過誓說：「你兒子所羅門必接續我作王，坐我的位。」

新譯本王上 1:17 她回答說：“我主啊，你曾經指著耶和華你的神向婢女起誓，說：‘你的兒子所羅門必接續我作王，他要坐在我的王位上’，

現代譯王上 1:17 拔示巴說：「陛下，你曾指著上主—你神的名發誓，要讓我兒子所羅門繼承你作王。

當代譯王上 1:17 拔示巴回答說：“陛下啊，你曾經指著主你的神向臣妾起誓說：‘你的兒子所羅門必繼承我的王位，登上我的寶座。’

思高本王上 1:17 巴特舍特答說：「我主，你曾指著上主你的天主向你的婢女起誓說：你的兒子撒羅滿必要繼我為王，坐上我的寶座。

文理本王上 1:17 曰、我主歟、昔爾指爾神耶和華、與婢誓曰、爾子所羅門、必繼我為王、而坐我位、

修訂本王上 1:17 她對王說：“我主啊，你曾向使女指著耶和華—你的神起誓：‘你兒子所羅門必接續我作王，他必坐在我的王位上。’

KJV 英王上 1:17 And she said unto him, My lord, thou swarest by the LORD thy God unto

thine handmaid, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne.

NIV 英王上 1:17 She said to him, "My lord, you yourself swore to me your servant by the LORD your God: 'Solomon your son shall be king after me, and he will sit on my throne.'

和合本王上 1:18 現在亞多尼雅作王了，我主我王却不知道。

拼音版王上 1:18 Xiànzài yà duō ní yǎ zuò wáng le, wǒ zhǔ wǒ wáng què bù zhī dào.

呂振中王上 1:18 現在你看，亞多尼雅作了王，到現在我主我王還不知道呢。

新譯本王上 1:18 可是，現在亞多尼雅作了王了；而我主我王，你還不知道。

現代譯王上 1:18 可是，亞多尼雅已經自立為王，你還不知道。

當代譯王上 1:18 但現在亞多尼雅却竟然稱王了，難道陛下對這事一無所知嗎？

思高本王上 1:18 但是，現在阿多尼雅已作了主，而我主大王，你還不知道。

文理本王上 1:18 今亞多尼雅為王、我主我王不之知也、

修訂本王上 1:18 現在，看哪，亞多尼雅作王了，你，我主我王却不知道。

KJV 英王上 1:18 And now, behold, Adonijah reigneth; and now, my lord the king, thou knowest it not:

NIV 英王上 1:18 But now Adonijah has become king, and you, my lord the king, do not know about it.

和合本王上 1:19 他宰了許多牛羊、肥犢，請了王的衆子和祭司亞比亞他，并元帥約押；惟獨王的僕人所羅門，他沒有請。

拼音版王上 1:19 Tā zǎi le xǔ duō niú yáng, féi dú, qǐng le wáng de zhòng zǐ hé jìsī yǎ bǐ yǎ tā, bìng yuán shuài yuē yē. wéidú wáng de púrén suǒ luómén, tā méiyǒu qǐng.

呂振中王上 1:19 他宰獻了許多公牛肥畜和羊，請了王的衆兒子、和祭司亞比亞他、軍長約押，惟獨王的僕人所羅門、他沒有請。

新譯本王上 1:19 他宰殺了許多公牛、肥畜和羊，邀請了王所有的兒子、亞比亞他祭司和軍隊的元帥約押，却沒有邀請王的僕人所羅門。

現代譯王上 1:19 他獻了許多牛、羊，和小肥牛作牲祭，并且邀請了你的兒子們、亞比亞他祭司，和你軍隊的統帥約押去參加筵席，只是沒有邀請你的兒子所羅門。

當代譯王上 1:19 他宰了牛羊肥犢，邀請衆王子、亞比亞他祭司和約押元帥，大事慶祝；可是，他却沒有邀請所羅門。

思高本王上 1:19 他宰殺了許多牛、肥犢和羊，邀請了君王所有的兒子和厄貝雅塔爾司祭并約阿布元帥，惟獨你的僕人撒羅滿，他沒有邀請。

文理本**王上 1:19** 彼宰牛羊肥畜甚多、請王衆子、與祭司亞比亞他、及軍長約押、惟爾僕所羅門、彼未請之、

修訂本**王上 1:19** 他獻許多牛羊、肥犢爲祭，請了王的衆兒子和亞比亞他祭司，以及約押元帥，他却沒有請王的僕人所羅門。

KJV 英王上 1:19 And he hath slain oxen and fat cattle and sheep in abundance, and hath called all the sons of the king, and Abiathar the priest, and Joab the captain of the host: but Solomon thy servant hath he not called.

NIV 英王上 1:19 He has sacrificed great numbers of cattle, fattened calves, and sheep, and has invited all the king's sons, Abiathar the priest and Joab the commander of the army, but he has not invited Solomon your servant.

和合本**王上 1:20** 我主我王啊，以色列衆人的眼目都仰望你，等你曉諭他們，在我主我王之後，誰坐你的位。

拼音版**王上 1:20** Wǒ zhǔ wǒ wáng a, Yǐ sè liè zhòng rén de yǎn mù dōu yǎng wàng nǐ, deng nǐ xiǎo yù tā men, zài wǒ zhǔ wǒ wáng zhī hòu shuí zuò nǐ de wèi.

呂振中**王上 1:20** 然而我主我王阿，以色列衆人都眼巴巴望著你、等你曉諭他們誰要接續我主我王坐他的位。

新譯本**王上 1:20** 我主我王啊，現在以色列衆人的眼睛都看著你，等你告訴他們誰要坐在我主我王的王位上，接續你作王。

現代譯**王上 1:20** 陛下，全以色列的人民都在等候你告訴他們，誰要繼承你的王位。

當代譯**王上 1:20** 陛下啊！以色列舉國都引頸以待，等著陛下來指定誰是陛下的承繼人。

思高本**王上 1:20** 我主大王，現在全以色列人的眼望著你，等待你通告他們，誰要坐上我主大王的寶座，繼承大王。

文理本**王上 1:20** 我主我王歟、今以色列衆目仰爾、而待爾言、誰繼我主我王之位、

修訂本**王上 1:20** 但你，我主我王啊，以色列衆人的眼目都仰望你，等你告訴他們，在我主我王之後誰坐你的王位。

KJV 英王上 1:20 And thou, my lord, O king, the eyes of all Israel are upon thee, that thou shouldest tell them who shall sit on the throne of my lord the king after him.

NIV 英王上 1:20 My lord the king, the eyes of all Israel are on you, to learn from you who will sit on the throne of my lord the king after him.

和合本**王上 1:21** 若不然，到我主我王與列祖同睡以後，我和我兒子所羅門必算爲罪人了。”

拼音版**王上 1:21** Ruò bù rán, dào wǒ zhǔ wǒ wáng yǔ liè zǔ tóng shuì yǐ hòu, wǒ hé wǒ

ǒ érzi Su ǒ luómén bì suàn wèi zuì rén le.

呂振中王上 1:21 若不然，到我主我王跟列祖一同長眠了以後，我和我兒子所羅門就算為罪人了。」

新譯本王上 1:21 否則，到我主我王與列祖同睡之後，我和我的兒子所羅門就要被算為罪人了。”

現代譯王上 1:21 如果你不說，你逝世以後，我兒子所羅門和我就會被當作叛徒了。」

當代譯王上 1:21 不然，到陛下百年之後，我和所羅門就命苦了。”

思高本王上 1:21 不然，將來我主大王同自己的祖先長眠之後，我和我的兒子撒羅滿必被列為罪犯。」

文理本王上 1:21 不然、則我主我王、與列祖偕眠時、我與我子所羅門、必視為罪人矣、○

修訂本王上 1:21 若不然，我主我王與祖先同睡的時候，我和我兒子所羅門必列為罪犯了。”

KJV 英王上 1:21 Otherwise it shall come to pass, when my lord the king shall sleep with his fathers, that I and my son Solomon shall be counted offenders.

NIV 英王上 1:21 Otherwise, as soon as my lord the king is laid to rest with his fathers, I and my son Solomon will be treated as criminals."

和合本王上 1:22 拔示巴還與王說話的時候，先知拿單也進來了。

拼音版王上 1:22 Bā Shì bā hái yǔ wáng shuō huà de shíhòu, xiānzhī Nádān yě jìnlái le.

呂振中王上 1:22 拔示巴還同王說話的時候，神言人拿單也進來了。

新譯本王上 1:22 拔示巴還在與王說話的時候，拿單先知就進來了。

現代譯王上 1:22 拔示巴還在跟王說話的時候，拿單進了王宮。

當代譯王上 1:22 正在說話之間，拿單先知也進宮來了。

思高本王上 1:22 正當她同君王談話時，納堂先知進來了。

文理本王上 1:22 婦與王言時、先知拿單入、

修訂本王上 1:22 看哪，拔示巴還與王說話的時候，拿單先知也進來了。

KJV 英王上 1:22 And, lo, while she yet talked with the king, Nathan the prophet also came in.

NIV 英王上 1:22 While she was still speaking with the king, Nathan the prophet arrived.

和合本王上 1:23 有人奏告王說：“先知拿單來了。”拿單進到王前，臉伏于地。

拼音版王上 1:23 Yǒu rén zòu gào wáng shuō, xiānzhī Nádān lái le. Nádān jìn dào wáng qián, liǎn fú yú dì.

呂振中王上 1:23 有人奏告王說：「看哪，神言人拿單來了」；拿單進到王面前，面伏于地、向王下拜。

新譯本王上 1:23 有人告訴王說：“拿單先知來了。”拿單來到王面前，向王叩拜。

現代譯王上 1:23 有人報告王說，先知到了。拿單進去，在王面前下拜，

當代譯王上 1:23 拿單經過內侍的通傳，

思高本**王上 1:23** 有人稟告君王說：「納堂先知來了。」他來到君王面前，便俯首至地，向君王下拜。

文理本**王上 1:23** 或告王曰、先知拿單至矣、拿單既至王前、俯伏于地、

修訂本**王上 1:23** 有人奏告王說："看哪，拿單先知來了。"拿單進到王面前，臉伏于地，向王叩拜。

KJV 英王上 1:23 And they told the king, saying, Behold Nathan the prophet. And when he was come in before the king, he bowed himself before the king with his face to the ground.

NIV 英王上 1:23 And they told the king, "Nathan the prophet is here." So he went before the king and bowed with his face to the ground.

和合本王上 1:24 拿單說：“我主我王果然應許亞多尼雅說：‘你必接續我作王，坐在我的位上’嗎？”

拼音版王上 1:24 Ná d ā n shu ō , w ō zh ū w ō w á n g gu ō r á n y ī n g x ū y à du ō n í y ā shu ō n ĭ bì j i ē x ù w ō zu ò w á n g , zu ò z à i w ō de w è i sh à n g m a .

呂振中**王上 1:24** 拿單說：「我主我王阿，你曾經說：『亞多尼雅必接續我作王，坐我的位』吧？」

新譯本王上 1:24 拿單說：“我主我王啊，你曾說過：‘亞多尼雅要接續我作王，坐在我的王位上’嗎？”

現代譯王上 1:24 然後說：「陛下，你宣告過亞多尼雅要繼承你的王位嗎？」

當代譯王上 1:24 就來到王面前，臉伏在地，說：“陛下是不是已經策立了亞多尼雅為儲君，傳位給他呢？”

思高本**王上 1:24** 納堂說：「我主大王，想必你說過，阿多尼雅必要繼我為王，坐上我的寶座」

文理本**王上 1:24** 曰、我主我王、爾豈言亞多尼雅繼我為王、而坐我位乎、

修訂本**王上 1:24** 拿單說："我主我王，你真說過'亞多尼雅必接續我作王，他要坐在我的王位上'嗎？"

KJV 英王上 1:24 And Nathan said, My lord, O king, hast thou said, Adonijah shall reign after me, and he shall sit upon my throne?

NIV 英王上 1:24 Nathan said, "Have you, my lord the king, declared that Adonijah shall be king after you, and that he will sit on your throne?"

和合本王上 1:25 他今日下去，宰了許多牛羊、肥犢，請了王的眾子和軍長，并祭司亞比亞他，他們正在亞多尼雅面前吃喝，說：‘願亞多尼雅王萬歲！’

拼音版王上 1:25 T ā j ī n r ī xi à q ù , z ā i l e x ū du ō ni ú y á n g , f é i dú , q ī n g l e w á n g de zh ò n g z ī h é j ū n z h ā n g , b ī n g j ī s ī y à b ĩ y à t ā . t ā m e n zh è n g z à i y à du ō n í y ā mi à n q i á n c h ī h ē , shu ō , y u à n y à du ō n í y ā w á n g w à n su ì .

呂振中**王上 1:25** 因為他今天已經下去，宰獻了許多公牛、肥畜、和羊，請了王的眾兒子、和軍長、以及祭司亞比亞他；看哪，他們正在亞多尼雅面前吃喝，說：『願亞多尼雅王萬歲！』呢。

新譯本王上 1:25 今天他下去宰殺了許多公牛、肥畜和羊，又請了王所有的兒子、眾軍長和亞比亞他

祭司。他們正在亞多尼雅面前又吃又喝，說：‘亞多尼雅王萬歲。’

現代譯王上 1:25 今天他去獻了許多牛、羊，和小肥牛作牲祭，并且邀請你所有的兒子、你軍隊的統帥約押〔希伯來文是：你軍隊的將領們〕，和亞比亞他祭司赴宴。現在他們正跟亞多尼雅一起吃喝，并且呼喊：『亞多尼雅王萬歲！』

當代譯王上 1:25 今天，他宰了牛羊肥犢，請了眾王子、約押元帥和亞比亞他祭司大事慶祝。他們大排筵席，席間還舉杯祝賀說：‘亞多尼雅王萬歲！’

思高本王上 1:25 因為他今天下去，宰殺了許多牛、肥犢和羊，邀請了君王所有的兒子和軍官，以及厄貝雅塔爾司祭；他們在他面前吃喝，呼喊說：阿多尼雅王萬歲！

文理本王上 1:25 今日彼往、多宰牛羊肥畜、請王眾子、與諸軍長、及祭司亞比亞他、眾飲食于其前、呼曰、亞多尼雅王萬歲、

修訂本王上 1:25 他今日下去，獻了許多牛羊、肥犢為祭，請了王的眾兒子和軍官們，以及亞比亞他祭司；看哪，他們正在亞多尼雅面前吃喝，說：‘亞多尼雅王萬歲！’

KJV 英王上 1:25 For he is gone down this day, and hath slain oxen and fat cattle and sheep in abundance, and hath called all the king's sons, and the captains of the host, and Abiathar the priest; and, behold, they eat and drink before him, and say, God save king Adonijah.

NIV 英王上 1:25 Today he has gone down and sacrificed great numbers of cattle, fattened calves, and sheep. He has invited all the king's sons, the commanders of the army and Abiathar the priest. Right now they are eating and drinking with him and saying, 'Long live King Adonijah!'

和合本王上 1:26 惟獨我，就是你的僕人和祭司撒督，耶何耶大的兒子比拿雅，并王的僕人所羅門，他都沒有請。

拼音版王上 1:26 Wéidú wǒ, jiù shì nǐ de púrén hé jìsī Sādū, Yéhéyédà de érzi Bīnáyǎ, bìng wáng de púrén Suǒluómén, tā dōu méiyǒu qǐng.

呂振中王上 1:26 惟獨我，就是你的僕人和祭司撒督，耶何耶大的兒子比拿雅，跟王的僕人所羅門，他都沒有請。

新譯本王上 1:26 只有我，就是你的僕人，撒督祭司、耶何耶大的兒子比拿雅和你的僕人所羅門，他都沒有邀請。

現代譯王上 1:26 可是亞多尼雅沒有請我，也沒有請撒督祭司、比拿雅，和所羅門。

當代譯王上 1:26 可是，他却沒有邀請微臣、撒督祭司、耶何耶大的兒子比拿雅和所羅門王子。

思高本王上 1:26 至于你的僕人我、匝多克司祭、約雅達的兒子貝納雅，以及你的兒子撒羅滿，他都沒有邀請。

文理本王上 1:26 惟我爾僕、與祭司撒督、及耶何耶大子比拿雅、暨爾僕所羅門、彼未請之、

修訂本**王上 1:26** 至于我，就是你的僕人，和撒督祭司、耶何耶大的兒子比拿雅、王的僕人所羅門，他都沒有請。

KJV 英王上 1:26 But me, even me thy servant, and Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and thy servant Solomon, hath he not called.

NIV 英王上 1:26 But me your servant, and Zadok the priest, and Benaiah son of Jehoiada, and your servant Solomon he did not invite.

和合本王上 1:27 這事果然出乎我主我王嗎？王却沒有告訴僕人們，在我主我王之後，誰坐你的位。”

拼音版王上 1:27 Zhè shì guǒ rán chū hū wǒ zhǔ wǒ wáng ma. wáng què méi yǒu gào su pú rén men, zài wǒ zhǔ wǒ wáng zhī hòu shuí zuò nǐ de wèi.

呂振中**王上 1:27** 這事果然出乎我主我王麼？王却沒有告訴僕人們，在我主我王之後誰坐你的位。」

新譯本**王上 1:27** 我主我王是不是作了這事，而你沒有告訴你的眾臣僕，誰要接續我主我王，坐你的王位呢？”

現代譯**王上 1:27** 陛下果然同意這事嗎？怎麼不告訴大臣們誰要繼承王位呢？」

當代譯**王上 1:27** 這是陛下的旨意嗎？陛下還沒有對微臣說過在陛下百年之後，誰會繼承王位呢？”

思高本**王上 1:27** 如果這事是出于我主大王，難道你會不通告你的僕人，誰要坐上我主大王的寶座，繼承大王嗎？」

文理本**王上 1:27** 此豈我主我王所爲、而不示爾僕、誰繼我主我王之位乎、

修訂本**王上 1:27** 這事果真出于我主我王嗎？王却沒有告訴僕人們，在我主我王之後誰坐你的王位。”

KJV 英王上 1:27 Is this thing done by my lord the king, and thou hast not shewed it unto thy servant, who should sit on the throne of my lord the king after him?

NIV 英王上 1:27 Is this something my lord the king has done without letting his servants know who should sit on the throne of my lord the king after him?"

和合本王上 1:28 大衛王吩咐說：“叫拔示巴來。”拔示巴就進來站在王面前。

拼音版王上 1:28 Dà wèi wáng fēn fǔ shuō, jiào bá Shì bā lái. bá Shì bā jiù jìn lái, zhàn zài wáng miàn qián.

呂振中**王上 1:28** 大衛應聲地說：「請將拔示巴給我叫來」；拔示巴就來到王面前，在王面前站著。

新譯本**王上 1:28** 大衛回答說：“召拔示巴到我這裏來。”于是拔示巴來到王面前，站在那裏。

現代譯**王上 1:28** 于是，大衛王吩咐左右把拔示芭找回來，拔示芭來了，站在王面前。

當代譯**王上 1:28** 大衛王聽了就召來了拔示巴。拔示巴立刻晉見，侍立在王面前。

思高本**王上 1:28** 韃味回答說：「快給我召巴特，舍巴來！」她便進來立在君王面前。

文理本**王上 1:28** 大衛王曰、召拔示巴、遂詣王所、立于王前、

修訂本王上 1:28 大衛王回答說：“召拔示巴到我這裏來。”拔示巴就來，站在王面前。

KJV 英王上 1:28Then king David answered and said, Call me Bathsheba. And she came into the king's presence, and stood before the king.

NIV 英王上 1:28Then King David said, "Call in Bathsheba." So she came into the king's presence and stood before him.

和合本王上 1:29 王起誓說：“我指著救我性命脫離一切苦難，永生的耶和華起誓。

拼音版王上 1:29Wáng qǐ shì shuō, wǒ zhǐ zhe jiù wǒ xìngméng tuō lí yǐ qiè kǔ nán, yǒng shēng de Yē hé huá qǐ shì.

呂振中王上 1:29 王便起誓說：「我指著那贖救我性命脫離一切患難的永活永恒主來起誓；

新譯本王上 1:29 王就起誓說：“我指著曾經救我的性命脫離一切患難的永活的耶和華起誓，

現代譯王上 1:29 王對她說：「我指著那救我脫離各種患難的永生上主應許你，

當代譯王上 1:29 王起誓說：“我指著救我脫離一切苦難永生的神起誓：

思高本王上 1:29 君王起誓說：「救我脫離各種患難的上主永在！

文理本王上 1:29 王發誓雲、我指援我生命、脫于諸難、維生之耶和華而誓、

修訂本王上 1:29 王起誓說：“我指著救我性命脫離一切苦難的永生的耶和華起誓。

KJV 英王上 1:29And the king sware, and said, As the LORD liveth, that hath redeemed my soul out of all distress,

NIV 英王上 1:29The king then took an oath: "As surely as the LORD lives, who has delivered me out of every trouble,

和合本王上 1:30 我既然指著耶和華以色列的神向你起誓說：‘你兒子所羅門必接續我作王，坐在我的位上。’我今日就必照這話而行。”

拼音版王上 1:30Wǒ jì rán zhǐ zhe Yē hé huá Yǐ sè liè de shén xiàng nǐ qǐ shì shuō, nǐ ér zǐ Suǒ luó mén bì jiē xù wǒ zuò wáng, zuò zài wǒ de wèi shàng. wǒ jī nǐ jiù bì zhào zhè huà ér xíng.

呂振中王上 1:30 我既指著永恒主以色列的神向你起誓說：『你兒子所羅門必接續我作王，必接替我坐我的位』，那麼我今天就要照這話行了。」

新譯本王上 1:30 我從前怎樣指著耶和華以色列的神向你起誓，說：‘你的兒子所羅門必接續我作王，要坐在我的王位上’，我今天也必照樣行。”

現代譯王上 1:30 今天我要信守我指著上主—以色列神的名所發的誓：你的兒子所羅門要繼承我作王。」

當代譯王上 1:30 我既然指著主以色列的神向你起誓，答應讓你的兒子所羅門繼我為王，我就必實行這諾言！”

思高本王上 1:30 我既然曾指著上主以色列的天主向你起誓說：你的兒子撒羅滿必要繼我為王，代我坐上我的寶座：今天我就要這樣作。」

文理本王上 1:30 我既指以色列之神耶和華、與爾誓曰、爾子所羅門、必繼我為王、而坐我位、今日必如是而行、

修訂本王上 1:30 我既然指著耶和華—以色列的神向你起誓說：你兒子所羅門必接續我作王，他必繼承我坐在我的王位上，我今日必這樣做。"

KJV 英王上 1:30 Even as I swore unto thee by the LORD God of Israel, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne in my stead; even so will I certainly do this day.

NIV 英王上 1:30 I will surely carry out today what I swore to you by the LORD, the God of Israel: Solomon your son shall be king after me, and he will sit on my throne in my place."

和合本王上 1:31 于是拔示巴臉伏于地，向王下拜，說：“願我主大衛王萬歲！”

拼音版王上 1:31 Yúshì, bá Shìb ā liǎn fú yú dì, xiàng wáng xià bài, shuō, yuàn wǒ zhǔ Dà wèi wáng wàn suì.

呂振中王上 1:31 于是拔示巴俯伏，面伏于地，向王下拜，說：「願我主我王大衛萬歲長生！」

新譯本王上 1:31 于是拔示巴面伏在地，向王叩拜，說：“願我主大衛王萬歲！”

現代譯王上 1:31 拔示芭下拜，說：「願我主我王萬歲！」

當代譯王上 1:31 拔示巴聽了王說的話，就向王俯伏下拜說：“願我主我王萬歲！”

思高本王上 1:31 巴特舍巴遂俯伏在地，叩拜君王說：「願我主大王韃味萬歲！」

文理本王上 1:31 拔示巴伏地拜王曰、我主大衛王萬歲、○

修訂本王上 1:31 于是，拔示巴屈身，臉伏于地，向王叩拜，說：“我主大衛王萬歲！”

KJV 英王上 1:31 Then Bathsheba bowed with her face to the earth, and did reverence to the king, and said, Let my lord king David live for ever.

NIV 英王上 1:31 Then Bathsheba bowed low with her face to the ground and, kneeling before the king, said, "May my lord King David live forever!"

和合本王上 1:32 大衛王又吩咐說：“將祭司撒督、先知拿單、耶何耶大的兒子比拿雅召來。”他們就都來到王面前。

拼音版王上 1:32 Dàwèi wáng yòu fēnfú shuō, jìāng jìsī Sādū, xiānzhī Nádān, Yéhéyédà de érzi Bīnáyǎ zhào lái. tāmen jiù dōu lái dào wáng miànqián.

呂振中王上 1:32 大衛王又說：「把祭司撒督、神言人拿單、耶何耶大的兒子比拿雅給我召來」；他們就都來到王面前。

新譯本**王上 1:32** 大衛王又說：“召撒督祭司、拿單先知和耶何耶大的兒子比拿雅到我這裏來。”他們都來到王面前。

現代譯**王上 1:32** 于是，大衛王吩咐人去召撒督祭司、拿單先知，和耶何耶大的兒子比拿雅來。他們應召來到的時候，

當代譯**王上 1:32** 大衛王就下旨宣召撒督祭司、拿單先知和耶何耶大的兒子比拿雅進宮。他們來到王的面前，

思高本**王上 1:32** 韃味王接著說：「將司祭匝多克、先知納堂、約雅韃的兒子貝納雅，給我召來。」他們都來到君王面前。

文理本**王上 1:32** 王曰、召祭司撒督、先知拿單、耶何耶大子比拿雅詣我、遂至王前、

修訂本**王上 1:32** 大衛王又說：“召撒督祭司、拿單先知、耶何耶大的兒子比拿雅到我這裏來！”他們就都來到王面前。

KJV 英王上 1:32 And king David said, Call me Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada. And they came before the king.

NIV 英王上 1:32 King David said, "Call in Zadok the priest, Nathan the prophet and Benaiah son of Jehoiada." When they came before the king,

和合本**王上 1:33** 王對他們說：“要帶領你們主的僕人，使我兒子所羅門騎我的騾子，送他下到基訓。

拼音版**王上 1:33** Wáng duì tā men shuō , yào dài lǐ ng n ě men zh ū de p ǔ rén , sh ě w ō é r z Đ Su ō luómén qí w ō de luó z ĩ , sòng tā xià dào J ĩ xùn .

呂振中**王上 1:33** 王對他們說：「要帶領你們主上的僕人們，使我兒子所羅門騎上我的騾子，送他下到基訓；

新譯本**王上 1:33** 王就對他們說：“你們要帶著你們主人的僕人，使我的兒子所羅門騎上我的騾子，送他下到基訓去。

現代譯**王上 1:33** 大衛王對他們說：「你們要會同宮廷的官長，讓我的兒子所羅門騎上我的騾子，把他護送到基訓水泉旁。

當代譯**王上 1:33** 王囑咐他們說：“所羅門要乘我的禦騎到基訓去，你們要率領我的隨從，沿途護送。

思高本**王上 1:33** 君王對他們說：「率領你們主子的僕人，立刻叫我兒撒羅滿騎上我自己的騾子，護送他下到基訓去。

文理本**王上 1:33** 王諭之曰、其率爾主之僕、令吾子所羅門乘我騾、送至基訓、

修訂本**王上 1:33** 王對他們說：“要帶領你們主的僕人，讓我兒子所羅門騎我自己的騾子，送他下到基訓。

KJV 英王上 1:33 The king also said unto them, Take with you the servants of your lord, and cause Solomon my son to ride upon mine own mule, and bring him down to Gihon:

NIV 英王上 1:33 he said to them: "Take your lord's servants with you and set Solomon my son on my own mule and take him down to Gihon.

和合本王上 1:34 在那裏，祭司撒督和先知拿單要膏他作以色列的王。你們也要吹角，說：「願所羅門王萬歲！」

拼音版王上 1:34 Zài nàlǐ, jìsī Sādū hé xiānzhī Nádān yào gāo tā zuò Yǐsèliè de wáng. nǐmen yě yào chuī jiǎo, shuō, yuàn Suǒluómén wáng wàn suì.

呂振中王上 1:34 在那裏、祭司撒督和神言人拿單要膏立他爲王來管理以色列；你們也要吹號角，說：「願所羅門王萬歲！」

新譯本王上 1:34 在那裏撒督祭司和拿單先知要膏立他作以色列的王。你們要吹角說：「所羅門王萬歲！」

現代譯王上 1:34 在那裏，撒督和拿單要膏立他作以色列的王。你們要吹號高喊：『所羅門王萬歲！』

當代譯王上 1:34 撒督祭司和拿單先知要在基訓膏立他爲以色列王。你們要吹響號角，高聲宣布說：「願所羅門王萬歲！」

思高本王上 1:34 司祭匝多克和先知納堂要在那裏給他傅油，立他爲以色列王。你們要吹號歡呼說：撒羅滿王萬歲！

文理本王上 1:34 使祭司撒督、與先知拿單、膏之爲以色列王、吹角曰、所羅門王萬歲、

修訂本王上 1:34 在那裏，撒督祭司和拿單先知要膏他作以色列的王；你們也要吹角，說：「所羅門王萬歲！」

KJV 英王上 1:34 And let Zadok the priest and Nathan the prophet anoint him there king over Israel: and blow ye with the trumpet, and say, God save king Solomon.

NIV 英王上 1:34 There have Zadok the priest and Nathan the prophet anoint him king over Israel. Blow the trumpet and shout, 'Long live King Solomon!'

和合本王上 1:35 然後要跟隨他上來，使他坐在我的位上，接續我作王。我已立他作以色列和猶大的君。”

拼音版王上 1:35 Ránhòu yào gēnsuí tā shàng lái, shǐ tā zuò zài wǒ de wèi shàng, jì xù wǒ zuò wáng. wǒ yǐ lì tā zuò Yǐsèliè hé Yóudà de jūn.

呂振中王上 1:35 然後你們要跟隨他上來；使他來坐在我的位；是他要接替我作王的；我已經委任他做人君來管理以色列和猶大。

新譯本王上 1:35 然後你們要跟隨他上來；他要來坐在我的王位上；他要接續我作王。我已經立了他作以色列和猶大的統治者。”

現代譯王上 1:35 然後你們要護送他回到這裏來；他要登上我的寶座，繼承我作王，因爲我已經選擇他作以色列和猶大的統治者。」

當代譯王上 1:35 之後，你們要隨他回來，扶他登基，繼我為王。我已立他作以色列和猶大的君王了。”
思高本王上 1:35 以後，你們跟他上來，他要來坐在我的寶座，繼位為王，因為我已欽定他作以色列和猶大的領袖。」

文理本王上 1:35 爾則隨之而上、使踐我位、蓋彼代我為王、我立之為以色列及猶大之君、

修訂本王上 1:35 你們要跟隨他上來，使他坐在我的王位上，他要接續我作王。我已立他作以色列和猶大的君王。”

KJV 英王上 1:35Then ye shall come up after him, that he may come and sit upon my throne; for he shall be king in my stead: and I have appointed him to be ruler over Israel and over Judah.

NIV 英王上 1:35Then you are to go up with him, and he is to come and sit on my throne and reign in my place. I have appointed him ruler over Israel and Judah."

和合本王上 1:36 耶何耶大的兒子比拿雅對王說：“阿們！願耶和華我主我王的神也這樣命定。

拼音版王上 1:36 Yéhéyédà de érzi Bǐ náyǎ duì wáng shuō, ā mén. yuàn Yē héhuá wǒ zhǔ wǒ wáng de shén yě zhèyàng mìngdìng.

呂振中王上 1:36 耶何耶大的兒子比拿雅應聲對王說：「阿們；願永恒主我主我王的神也這樣吩咐。

新譯本王上 1:36 耶何耶大的兒子比拿雅回答王說：“阿們！願耶和華我主我王的神也是這樣說。

現代譯王上 1:36 比拿雅說：「願王的旨意成全！願上主—你的神成全這事。

當代譯王上 1:36 比拿雅說：“微臣遵命，願主神的旨意得以成全。

思高本王上 1:36 約雅達的兒子貝納雅回答君王說：「但願如此！願我主大王的上主天主，如此照準！

文理本王上 1:36 耶何耶大子比拿雅曰、阿們、願我主我王之神耶和華、亦如是言之、

修訂本王上 1:36 耶何耶大的兒子比拿雅回應王說：“阿們！願耶和華—我主我王的神這樣說。

KJV 英王上 1:36And Benaiah the son of Jehoiada answered the king, and said, Amen: the LORD God of my lord the king say so too.

NIV 英王上 1:36Benaiah son of Jehoiada answered the king, "Amen! May the LORD, the God of my lord the king, so declare it.

和合本王上 1:37 耶和華怎樣與我主我王同在，願他照樣與所羅門同在，使他的國位比我主大衛王的國位更大。”

拼音版王上 1:37 Yē héhuá zěnyàng yǔ wǒ zhǔ wǒ wáng tóng zài, yuàn tā zhàoyàng yǔ Sū luómén tóng zài, shǐ tā de guó wèi bǐ wǒ zhǔ Dàwèi wáng de guó wèi gèng dà.

呂振中王上 1:37 永恒主怎樣和我主我王同在，願他也怎樣和所羅門同在，使他的王位比我主我王大衛的王位更尊大。」

新譯本王上 1:37 耶和華怎樣與我主我王同在，願他也照樣與所羅門同在，使他的王位，比我主大衛王的王位更偉大。”

現代譯王上 1:37 上主怎樣跟陛下同在，願他照樣跟所羅門同在，并且使他的朝代更加昌盛！」

當代譯王上 1:37 帝怎樣與陛下同在，願他也照樣與所羅門同在，使他的國更加强大。”

思高本王上 1:37 上主如何與我主大王同在，也願他与撒羅滿同在！使他的王位高于我主君王達味的王位。」

文理本王上 1:37 耶和華與我主我王偕、願彼亦如是與所羅門偕、使其國位、較我主大衛王之國位尤大、

修訂本王上 1:37 耶和華怎樣與我主我王同在，願他照樣與所羅門同在，使他的王位比我主大衛王的王位更大。”

KJV 英王上 1:37As the LORD hath been with my lord the king, even so be he with Solomon, and make his throne greater than the throne of my lord king David.

NIV 英王上 1:37As the LORD was with my lord the king, so may he be with Solomon to make his throne even greater than the throne of my lord King David!"

和合本王上 1:38 于是，祭司撒督、先知拿單、耶何耶大的兒子比拿雅和基利提人、比利提人，都下去使所羅門騎大衛王的騾子，將他送到基訓。

拼音版王上 1:38 Yúshì, jìsī Sādū, xiānzhī Nádān, Yéhéyédà de érzi Bīnáyǎ, hé jīlìtí rén, Bīlìtí rén dōu xià qù shì Suǒluómén qí Dàwèi wáng de luó zǐ, jiāng tā sòng dào Jīxùn.

呂振中王上 1:38 于是祭司撒督、神言人拿單、耶何耶大的兒子比拿雅、和做衛兵的基利提人比利提人都下去，使所羅門騎上大衛王的騾子，將他送到基訓。

新譯本王上 1:38 于是撒督祭司、拿單先知和耶何耶大的兒子比拿雅，以及基利提人和比利提人都下去，使所羅門騎上大衛王的騾子，送他到基訓去。

現代譯王上 1:38 于是，撒督祭司、拿單先知、耶何耶大的兒子比拿雅，和宮廷侍衛隊請所羅門騎上大衛王的騾子，護送他到基訓水泉旁。

當代譯王上 1:38 于是，撒督、拿單和比拿雅與大衛王的侍衛就請所羅門跨上禦騎，啓程到基訓去。

思高本王上 1:38 于是司祭匝多克、先知納堂、約雅達的兒子貝納雅、革勒提人和培肋提人下去，叫撒羅滿騎上達味王的騾子，護送他到了基紅。

文理本王上 1:38 于是祭司撒督、先知拿單、耶何耶大子比拿雅、及基利提人、比利提人、俱往、使所羅門乘大衛王之騾、送至基訓、

修訂本王上 1:38 于是，撒督祭司、拿單先知、耶何耶大的兒子比拿雅，以及基利提人和比利提人都下去，讓所羅門騎上大衛王的騾子，送他到基訓。

KJV 英王上 1:38 So Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites, and the Pelethites, went down, and caused Solomon to ride upon king David's mule, and brought him to Gihon.

NIV 英王上 1:38 So Zadok the priest, Nathan the prophet, Benaiah son of Jehoiada, the Kerethites and the Pelethites went down and put Solomon on King David's mule and escorted him to Gihon.

和合本王上 1:39 祭司撒督就從帳幕中取了盛膏油的角來，用膏膏所羅門。人就吹角，衆民都說：“願所羅門王萬歲！”

拼音版王上 1:39 Jì s ī S ā d ū jiù cóng zhàngmù zhōng qǔ le shèng gāo yóu de jiǎo lái, yòng g ā o g ā o Su ō luómén. rén jiù chuī jiǎo, zhòng mǐn dōu shuō, yuàn Su ō luómén wáng wàn suì.

呂振中王上 1:39 祭司撒督就從帳幕中取了盛膏油的角來，膏立了所羅門；人就吹號角，衆民都說：「願所羅門王萬歲！」

新譯本王上 1:39 撒督祭司從帳幕裏拿出那盛膏油的角，膏立所羅門；然後有人吹角，衆民就說：“所羅門王萬歲！”

現代譯王上 1:39 撒督從安放約櫃的聖幕裏帶來一個盛滿聖油的角來膏所羅門。於是他們吹號，人民都歡呼：“所羅門王萬歲！”

當代譯王上 1:39 撒督祭司從會幕裏拿了膏油，到了基訓，就膏立所羅門爲王。他們又吹響號筒，高聲歡呼：“所羅門王萬歲！”

思高本王上 1:39 司祭匝多克從會幕 取過油角來，給撒羅滿傅了油，人們立即吹號，護他上去，吹著笛子，盡情歡喜，以致大地也因他們的歡呼聲而震動了。

文理本王上 1:39 祭司撒督由幕中、取盛膏之角、以膏所羅門、乃吹角、民衆呼曰、所羅門王萬歲、

修訂本王上 1:39 撒督祭司從帳幕中取了盛膏油的角來，膏所羅門。他們就吹角，衆百姓都說：“所羅門王萬歲！”

KJV 英王上 1:39 And Zadok the priest took an horn of oil out of the tabernacle, and anointed Solomon. And they blew the trumpet; and all the people said, God save king Solomon.

NIV 英王上 1:39 Zadok the priest took the horn of oil from the sacred tent and anointed Solomon. Then they sounded the trumpet and all the people shouted, "Long live King Solomon!"

和合本王上 1:40 衆民跟隨他上來，且吹笛，大大歡呼，聲音震地。

拼音版王上 1:40 Zhòng mǐn gēnsuí tā shàng lái, qiē chuī dí, dàdà huānhū, shēngyīn zhèndì.

èn dì.

呂振中王上 1:40 衆民跟隨他上來，一直吹笛，大大歡喜；地都因他們的聲音而震裂了！

新譯本王上 1:40 衆民都跟隨他上去，吹著笛子，十分歡樂，以致大地也因他們的聲音震裂。

現代譯王上 1:40 然後他們都跟著所羅門回來，一路歡呼，并且吹著笛子，聲音大得連地都震動了。

當代譯王上 1:40 他們浩浩蕩蕩地隨著所羅門回京，一路上吹笛歡呼，聲音震天。

思高本王上 1:40 阿多尼雅和他所請的一切客人歡宴剛完，都聽見了這聲音；約阿布一聽見號聲，便問說：「爲什麼城中這樣鼓噪？」

文理本王上 1:40 民衆隨之而上、吹簫、欣喜不勝、呼聲震地、

修訂本王上 1:40 衆百姓跟隨他上來，吹著笛，大大歡呼，地被他們的聲音震裂。

KJV 英王上 1:40And all the people came up after him, and the people piped with pipes, and rejoiced with great joy, so that the earth rent with the sound of them.

NIV 英王上 1:40And all the people went up after him, playing flutes and rejoicing greatly, so that the ground shook with the sound.

和合本王上 1:41 亞多尼雅和所請的衆客筵宴方畢，聽見這聲音。約押聽見角聲，就說：“城中爲何有這響聲呢？”

拼音版王上 1:41 Yàdu ō nǐ yǎ hé suǒ qǐ ng de zhòng kè yán yàn fā ng bì, tī ngjian zhè shē ngy ī n. Yu ē y ē tī ngjian ji ǎ o shē ng jiù shu ō, chéng zhō ng wèihé y ō u zhè xi ǎ ngsh ē ng ne.

呂振中王上 1:41 亞多尼雅和同在的衆賓客剛吃完了飯，聽見這聲音；約押聽見號角的聲音，就說：「爲什麼有城市喧嚷的聲音呢？」

新譯本王上 1:41 亞多尼雅和所有與他在一起的賓客剛剛吃完了飯，聽到這聲音；約押聽到角聲，就說：“城裏爲什麼有這樣喧嚷的聲音呢？”

現代譯王上 1:41 亞多尼雅和他的賓客剛結束他們的宴會，聽到了這聲音。約押聽見吹號的聲音，就問：「城裏發生了甚麼事？那麼大的聲音是甚麼意思？」

當代譯王上 1:41 亞多尼雅和衆人剛剛飲宴完畢，就聽見號角聲，覺得奇怪，便說：“城裏的人爲甚麼喧鬧成這個樣子呢？”

思高本王上 1:41 他正說話的時候，司祭厄貝雅塔爾的兒子約納堂來了，阿多尼雅說：「進來，你是個英雄好漢，想必帶來了好消息！」

文理本王上 1:41 亞多尼雅及所偕之賓客食畢、咸聞之、約押聞角聲、則曰、城中喧嘩曷故、

修訂本王上 1:41 亞多尼雅和所有的賓客剛吃完，聽見這聲音；約押聽見角聲就說：“城中爲何有這響聲呢？”

KJV 英王上 1:41And Adonijah and all the guests that were with him heard it as they had made an end of eating. And when Joab heard the sound of the trumpet, he said, Wherefore is this noise of the city being in an uproar?

NIV 英王上 1:41Adonijah and all the guests who were with him heard it as they were finishing their feast. On hearing the sound of the trumpet, Joab asked, "What's the meaning of all the noise in the city?"

和合本王上 1:42 他正說話的時候，祭司亞比亞他的兒子約拿單來了。亞多尼雅對他說：“進來吧！你是個忠義的人，必是報好消息。”

拼音版王上 1:42T ā zh ē ng shu ō hu à de shíhou, jìs ī y ā b ĭ y ā t ā de érzi Yu ē n á cd ā n lái le. y ā du ō ní y ā duì t ā shu ō, jìnlái ba. n ĭ shì gè zh ō ng yì de rén, bì shì bào h ā o xīnxi ā o .

呂振中王上 1:42 他還說話的時候，祭司亞比亞他的兒子約拿單來了；亞多尼雅對他說：「進來吧；你是個有才德的人；你必是報好消息的。」

新譯本王上 1:42 他還在說話的時候，亞比亞他祭司的兒子約拿單來了。亞多尼雅對他說：“進來吧！你是個忠義的人，一定帶來了好消息。”

現代譯王上 1:42 他們話還沒說完，亞比亞他祭司的兒子約拿單就到了。亞多尼雅說：「進來！你是好人，你一定帶來了好消息。」

當代譯王上 1:42 就在這時候，亞比亞他祭司的兒子約拿單就匆匆忙忙地走進來，亞多尼雅說：“快來，快來！你是個忠勇的人，你一定是來報喜的。”

思高本王上 1:42 約納堂回答阿多尼雅說：「不！我們的主上達味王已立撒羅滿為王了。」

文理本王上 1:42 言時、祭司亞比亞他子約拿單至、亞多尼雅謂之曰、入、爾乃善人、必報嘉音、

修訂本王上 1:42 他正說話的時候，看哪，亞比亞他祭司的兒子約拿單來了。亞多尼雅說：“進來吧！你是個賢明的人，必是來報好消息的。”

KJV 英王上 1:42And while he yet spake, behold, Jonathan the son of Abiathar the priest came; and Adonijah said unto him, Come in; for thou art a valiant man, and bringest good tidings.

NIV 英王上 1:42Even as he was speaking, Jonathan son of Abiathar the priest arrived. Adonijah said, "Come in. A worthy man like you must be bringing good news."

和合本王上 1:43 約拿單對亞多尼雅說：“我們的主大衛王誠然立所羅門為王了。”

拼音版王上 1:43Yu ē n á d ā n duì y ā du ō ní y ā shu ō, w ō men de zh ŭ D à w è i w á ng chéng r á n lì Su ō lu ó m é n w è i w á ng le.

呂振中王上 1:43 約拿單對亞多尼雅說：「我們的主上大衛王真地立了所羅門為王了。」

新譯本王上 1:43 約拿單對亞多尼雅說：“不好了，我們的主大衛王已經立了所羅門為王了。”

現代譯王上 1:43 約拿單說：「大事不好了！大衛王已經立所羅門作王。」

當代譯王上 1:43 約拿單慌忙地說：“皇上已經設立所羅門為王了！”

思高本王上 1:43 君王派司祭匝多克、先知納堂、約雅達的兒子貝納雅、革勒提人和培肋提人，護送他下去，叫他騎上了君王的騾子。

文理本王上 1:43 約拿單答之曰、我主大衛王、已立所羅門為王、

修訂本王上 1:43 約拿單回答亞多尼雅說：“我們的主大衛王已經立所羅門為王了！”

KJV 英王上 1:43 And Jonathan answered and said to Adonijah, Verily our lord king David hath made Solomon king.

NIV 英王上 1:43 "Not at all!" Jonathan answered. "Our lord King David has made Solomon king."

和合本王上 1:44 王差遣祭司撒督、先知拿單、耶何耶大的兒子比拿雅和基利提人、比利提人都去使所羅門騎王的騾子。

拼音版王上 1:44 Wáng chā iqiǎn jīsī Sādū, xiānzhī Nádān, Yéhéyédà de érzi Bǐnáyǎ, héli tǐ rén, Bǐlì tǐ rén dōu qù shǐ Suǒluómén qí wáng de luózǐ.

呂振中王上 1:44 王差遣祭司撒督、神言人拿單、耶何耶大的兒子比拿雅、和做衛兵的基利提人比利提人跟他一同去；他們讓所羅門騎上王的騾子。

新譯本王上 1:44 王差派撒督祭司、拿單先知和耶何耶大的兒子比拿雅，以及基利提人和比利提人，與所羅門同去。他們使所羅門騎上王的騾子。

現代譯王上 1:44 他派撒督祭司、拿單先知、耶何耶大的兒子比拿雅，和宮廷侍衛隊護送所羅門，還給他騎上王的騾子。

當代譯王上 1:44 皇上讓所羅門乘輿騎到基訓去，又派撒督祭司、拿單先知和耶何耶大的兒子比拿雅以及皇上的侍衛隨行護送。

思高本王上 1:44 司祭匝多克和先知納堂已在基紅給他傅了油，立他為王。現在他們正從那裏歡呼上來，震動了全城：這就是你們聽到的喧嚷聲。

文理本王上 1:44 遣祭司撒督、先知拿單、耶何耶大子比拿雅、及基利提人、比利提人從之、使乘王騾、

修訂本王上 1:44 王派撒督祭司、拿單先知、耶何耶大的兒子比拿雅，以及基利提人和比利提人和所羅門一起去，叫他騎上王的騾子。

KJV 英王上 1:44 And the king hath sent with him Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites, and the Pelethites, and they have

caused him to ride upon the king's mule:

NIV 英王上 1:44The king has sent with him Zadok the priest, Nathan the prophet, Benaiah son of Jehoiada, the Kerethites and the Pelethites, and they have put him on the king's mule,

和合本王上 1:45 祭司撒督和先知拿單在基訓已經膏他作王。眾人都從那裏歡呼著上來，聲音使城震動，這就是你們所聽見的聲音。

拼音版王上 1:45 Jìs ī S ā d ū hé xi ā nzh ī Nád ā n zài J ī xùn y ī jīng g ā o t ā zuò wáng. zhè ngrén d ō u cóng nà li hu ā nh ū zhe shàng lái, sh ē ngy ī n sh ĭ chéng zhèndòng, zhè jiù shì n ĭ men su ō t ī ngjian de sh ē ngy ī n.

呂振中王上 1:45 祭司撒督和神言人拿單已經在基訓膏立了他為王；眾人都從那裏歡呼著上來；那聲音把城都震動了：這就是你們所聽見的聲音哪。

新譯本王上 1:45 撒督祭司和拿單先知已經在基訓膏立他作王。眾人都從那裏歡歡喜喜上路；你們聽見的聲音，就是城裏的喧鬧聲。

現代譯王上 1:45 撒督和拿單在基訓水泉旁膏他作王。他們護送他進城，一路歡呼；人民都哄動。那就是你剛剛聽見的聲音。

當代譯王上 1:45 撒督祭司和拿單先知已經在基訓膏他為王了，他們一路上吹笛歡呼地回京；現今全城的人都哄動起來，聽到的就是他們的聲音了。

思高本王上 1:45 撒羅滿現已坐上了君王的寶座，

文理本王上 1:45 祭司撒督、及先知拿單、在基訓膏之為王、由彼歡呼而上、舉邑響應、爾所聞之喧嘩此也、

修訂本王上 1:45 撒督祭司和拿單先知已經在基訓膏他作王了。他們從那裏歡呼著上來，城都震動，這就是你們所聽見的聲音。

KJV 英王上 1:45And Zadok the priest and Nathan the prophet have anointed him king in Gihon: and they are come up from thence rejoicing, so that the city rang again. This is the noise that ye have heard.

NIV 英王上 1:45and Zadok the priest and Nathan the prophet have anointed him king at Gihon. From there they have gone up cheering, and the city resounds with it. That's the noise you hear.

和合本王上 1:46 并且所羅門登了國位。

拼音版王上 1:46 Bìngqiè Su ō luómén d ē ng le guó wèi.

呂振中王上 1:46 并且所羅門也已經坐了王位了。

新譯本王上 1:46 不但所羅門已經坐在這王國的王位上，

現代譯王上 1:46 所羅門已經登基了。

當代譯王上 1:46 所羅門已經登基，執掌王權，

思高本王上 1:46 君王的臣僕都來祝賀我們的主上達味王說：願你的天主使撒羅滿的名聲比你的名聲更榮耀，使他的王位比你的王位更興隆！君王就伏在床上下拜，

文理本王上 1:46 今所羅門踐其國位、

修訂本王上 1:46 所羅門也已經登上國度的王位了。

KJV 英王上 1:46And also Solomon sitteth on the throne of the kingdom.

NIV 英王上 1:46Moreover, Solomon has taken his seat on the royal throne.

和合本王上 1:47 王的臣僕也來為我們的主大衛王祝福說：‘願王的神使所羅門的名比王的名更尊榮，使他的國位比王的國位更大。’王就在床上屈身下拜。

拼音版王上 1:47 Wáng de chénpú yě lái wéi wǒ men de zhǔ Dàwèi wáng zhùfú, shuō, yuàn wáng de shén shǐ Suǒ luómén de míng bǐ wáng de míng gèng zūnróng. shǐ tǎ de guó wèi bǐ wáng de guó wèi gèng dà. wáng jiù zài chuáng shàng qū shēn xià bài.

呂振中王上 1:47 并且王的臣僕也已經來向我們的主上大衛王祝頌，說：『願你的神使所羅門的名聲比你的名聲更好，使他的王位比你的王位更尊大。』王就在床上跪拜神。

新譯本王上 1:47 而且王的臣僕也來為我們的主大衛王祝福說：‘願你的神使所羅門的名聲比你的更尊榮，使他的王位比你的更偉大。’王就在床上屈身下拜。

現代譯王上 1:47 不但這樣，連所有宮廷的官長也去朝見大衛王，對他說：『願你的神使所羅門比你更有名聲，比你的更昌盛！』大衛王在床上俯伏敬拜，

當代譯王上 1:47 大臣都向皇上道喜說：‘願陛下的神使所羅門威名遠播，比陛下更顯赫尊榮，使他的國更加強大。’大衛王就挨在床上答謝。

思高本王上 1:47 且說：上主以色列的天主應受讚美！因為今天他指派了一個人坐上了我的寶座，我也親自眼看見了。」

文理本王上 1:47 王之臣僕至、祝我主大衛王曰、願爾神、使所羅門之名、較爾名尤尊、其國位、較爾國位尤大、王乃俯伏于床、

修訂本王上 1:47 王的臣僕也來為我們的主大衛王祝福，說：‘願神使所羅門的名比你的名更尊榮，使他的王位比你的王位更大。’王在床上屈身敬拜，

KJV 英王上 1:47And moreover the king's servants came to bless our lord king David, saying, God make the name of Solomon better than thy name, and make his throne greater than thy throne. And the king bowed himself upon the bed.

NIV 英王上 1:47Also, the royal officials have come to congratulate our lord King David,

saying, 'May your God make Solomon's name more famous than yours and his throne greater than yours!' And the king bowed in worship on his bed

和合本王上 1:48 王又說：「耶和華以色列的神是應當稱頌的！因他賜我一人今日坐在我的位上，我也親眼看見了。」

拼音版王上 1:48 Wáng yòu shuō, Yē héhuá Yǐ sèliè de shén shì yī ngd ā ng chē ngsòng de. yī n t ā cì wǒ yī rén jī nrì zuò zài wǒ de wèi shàng, wǒ ye qī nyǎ n kǎnjian le.

呂振中王上 1:48 王并且也這樣說：『永恒主以色列的神是當受祝頌的，因為他今天立了一個坐我位上的人，而我也親眼看見了。』」

新譯本王上 1:48 王又這樣說：「耶和華以色列的神是應當稱頌的，因為他今天賜了一人坐在我的王位上，也使我親眼看見這事。」

現代譯王上 1:48 禱告說：『我們要讚美上主—以色列的神；他今天使我的一個後代繼承我的王位，又使我活著親眼看見這事！』」

當代譯王上 1:48 王又說：「主以色列的神是配得稱頌的！他讓我能在有生之年看見我的承繼人登基。」

思高本王上 1:48 阿多尼雅請來的客人都害了怕，起來各自走了。

文理本王上 1:48 曰、以色列之神耶和華、宜頌美焉、賜我一人、今日坐于我位、俾我目擊、

修訂本王上 1:48 王也這樣說：「耶和華—以色列的神是應當稱頌的，因他今日賞賜一個人坐在我的王位上，我也親眼看見了。」

KJV 英王上 1:48 And also thus said the king, Blessed be the LORD God of Israel, which hath given one to sit on my throne this day, mine eyes even seeing it.

NIV 英王上 1:48 and said, 'Praise be to the LORD, the God of Israel, who has allowed my eyes to see a successor on my throne today.'

和合本王上 1:49 亞多尼雅的眾客聽見這話就都驚懼，起來四散。

拼音版王上 1:49 Yādū ō nǐ yǎ de zhòng kè tī ngjian zhè huà jiù dō u jī ng jù, qī lai sī sǎ n.

呂振中王上 1:49 亞多尼雅的眾賓客嚇得發抖，大家都起來，各走各路去了。

新譯本王上 1:49 亞多尼雅所有的賓客都懼怕，大家起身，各自逃走了。

現代譯王上 1:49 亞多尼雅的賓客們都很驚惶；他們立刻站起來，都散了，各走各的路。

當代譯王上 1:49 約拿單報告了以後，跟亞多尼雅一起的賓客都立時驚惶失色，他們紛紛離席，各自逃命。

思高本王上 1:49 阿多尼雅也害怕撒羅滿，遂起來跑到上主的會幕內，抱住祭壇的角。

文理本王上 1:49 亞多尼雅賓客、恐懼而起、各行其途、

修訂本王上 1:49 亞多尼雅所有的賓客都戰兢，起來，各走各路去了。

KJV 英王上 1:49 And all the guests that were with Adonijah were afraid, and rose up, and went every man his way.

NIV 英王上 1:49 At this, all Adonijah's guests rose in alarm and dispersed.

和合本王上 1:50 亞多尼雅懼怕所羅門，就起來，去抓住祭壇的角。

拼音版王上 1:50 Yā du ō ní yǎ jù pà Su ō luó mén, jiù qǐ lái, qù zhu ā zhù jì tán de jiǎ o.

呂振中王上 1:50 亞多尼雅本人、也因為懼怕所羅門，就起來，去抓緊祭壇的角。

新譯本王上 1:50 亞多尼雅懼怕所羅門，就起來，去抓緊祭壇的角。

現代譯王上 1:50 亞多尼雅也因畏懼所羅門跑到安放約櫃的聖幕裏，抓住祭壇的角。

當代譯王上 1:50 亞多尼雅非常害怕，他逃到會幕那裏去，緊緊抓住祭壇的角。

思高本王上 1:50 有人告訴撒羅滿說：「看，阿多尼雅害怕撒羅滿王，抱住祭壇的角說：撒羅滿王先得向我起誓：決不用刀殺死他的僕人。」

文理本王上 1:50 亞多尼雅畏所羅門、亦起、往執壇角、

修訂本王上 1:50 亞多尼雅懼怕所羅門，就起來，去抓住祭壇的翹角。

KJV 英王上 1:50 And Adonijah feared because of Solomon, and arose, and went, and caught hold on the horns of the altar.

NIV 英王上 1:50 But Adonijah, in fear of Solomon, went and took hold of the horns of the altar.

和合本王上 1:51 有人告訴所羅門說：“亞多尼雅懼怕所羅門王，現在抓住祭壇的角說：‘願所羅門王今日向我起誓，必不用刀殺僕人。’”

拼音版王上 1:51 Yǒu rén gàosu Su ō luó mén shu ō, yà du ō ní yǎ jù pà Su ō luó mén wáng, xiànzài zhu ā zhù jì tán de jiǎ o, shu ō, yuàn Su ō luó mén wáng jīnrì xiàng wǒ qǐ shì, bì búyòng dāo shā púrén.

呂振中王上 1:51 有人告訴所羅門說：「看哪，亞多尼雅懼怕所羅門王呢；你看，他正抓住祭壇的角，說：『願所羅門王先向我起誓絕不用刀殺死他僕人。』」

新譯本王上 1:51 有人告訴所羅門說：“亞多尼雅懼怕所羅門王。他現在抓緊祭壇的角說：‘願所羅門王今天向我起誓，決不會用刀殺死他的僕人。’”

現代譯王上 1:51 有人告訴所羅門王，說亞多尼雅因怕他而去抓住祭壇的角，說：「我要所羅門王先向我發誓，不把我處死。」

當代譯王上 1:51 有人知道了這事，就去稟奏所羅門說：“亞多尼雅非常懼怕陛下，現在他正躲在會幕裏，抓住祭壇的角，苦苦哀求陛下饒他一命。”

思高本**王上 1:51** 撒羅滿說：「如果他肯做一個忠義的人，他的一根頭髮也不會落在地上；但如果發現他有什麼不對，必死無疑。」

文理本**王上 1:51** 或告所羅門曰、亞多尼雅畏王、執壇角曰、所羅門王、今日當與我誓、不以刃殺其僕、

修訂本**王上 1:51** 有人告訴所羅門說："看哪，亞多尼雅懼怕所羅門王。看哪，他抓住祭壇的翹角，說：'願所羅門王先向我起誓，必不用刀殺死僕人。'"

KJV 英王上 1:51 And it was told Solomon, saying, Behold, Adonijah feareth king Solomon: for, lo, he hath caught hold on the horns of the altar, saying, Let king Solomon swear unto me today that he will not slay his servant with the sword.

NIV 英王上 1:51 Then Solomon was told, "Adonijah is afraid of King Solomon and is clinging to the horns of the altar. He says, 'Let King Solomon swear to me today that he will not put his servant to death with the sword.'"

和合本**王上 1:52** 所羅門說：“他若作忠義的人，連一根頭皮也不至落在地上；他若行惡，必要死亡。”

拼音版**王上 1:52** Su ō luó mén shu ō , t ā ruò zuò zh ō ng yì de rén , lián y ī g ē n tóufa ye bù zh ī lu ō zài dì shàng . t ā ruò xíng è , bì yào s ĭ wáng .

呂振中**王上 1:52** 所羅門說：「他若是個有才德的人，連一根頭髮也不至落地；但若發現有什麼壞行動，他就必須死。」

新譯本**王上 1:52** 所羅門說：“他若是作一個忠義的人，他的頭髮連一根也不會掉在地上；但在他身上若是發現有什麼惡行，他必定死。”

現代譯**王上 1:52** 所羅門說：「他若效忠于我，他一根頭髮也不會掉落；他要是作亂，他是死定了。」

當代譯**王上 1:52** 所羅門說：“如果他是個忠義的人，他就一根頭髮也不會受損傷；如果他作惡多端，就定遭死亡。”

思高本**王上 1:52** 撒羅滿王遂派人去，叫他從祭壇上下來；他便前來，俯伏在撒羅滿王前。撒羅滿對他說：「你回家去罷！」

文理本**王上 1:52** 所羅門曰、如其為善人、則彼之一發、不隕于地、如其作惡、則必死亡、

修訂本**王上 1:52** 所羅門說："他若作賢明的人，連一根頭髮也不致落在地上；他若作惡，必要死亡。"

KJV 英王上 1:52 And Solomon said, If he will shew himself a worthy man, there shall not an hair of him fall to the earth: but if wickedness shall be found in him, he shall die.

NIV 英王上 1:52 Solomon replied, "If he shows himself to be a worthy man, not a hair of his head will fall to the ground; but if evil is found in him, he will die."

和合本王上 1:53 于是，所羅門王差遣人，使亞多尼雅從壇上下來，他就來向所羅門王下拜。所羅門對他說：“你回家去吧！”

拼音版王上 1:53 Yúshì Suǒ luómén wáng chā iqiǎn rén, shǐ yà duō ní yǎ cóng tán shàng xià lái, tā jiù lái xiàng suǒ luómén wáng xià bài. Suǒ luómén duì tā shuō, nǐ huí jiā qù ba.

呂振中王上 1:53 于是所羅門王打發人使亞多尼雅從祭壇那裏下來；亞多尼雅就來、向所羅門王下拜；所羅門對他說：「你回家去吧。」

新譯本王上 1:53 于是所羅門派人去把亞多尼雅從祭壇上帶下來。他來向所羅門叩拜；所羅門對他說：“回你的家去吧！”

現代譯王上 1:53 於是所羅門王派人去從祭壇上把亞多尼雅帶下來。亞多尼雅去見所羅門王，在王面前下拜。王對他說：「你回家去吧！」

當代譯王上 1:53 于是，所羅門便派人去把亞多尼雅帶來。亞多尼雅見到了所羅門王，就向他俯伏下拜。所羅門對他說：“你回家去吧。”

思高本王上 1:53

文理本王上 1:53 所羅門王遣人自壇携之下、至則拜王、所羅門謂之曰、可歸爾家、

修訂本王上 1:53 于是所羅門王派人叫亞多尼雅從壇上下來，他就來向所羅門王下拜。所羅門對他說：“你回家去吧！”

KJV 英王上 1:53 So king Solomon sent, and they brought him down from the altar. And he came and bowed himself to king Solomon: and Solomon said unto him, Go to thine house.

NIV 英王上 1:53 Then King Solomon sent men, and they brought him down from the altar. And Adonijah came and bowed down to King Solomon, and Solomon said, "Go to your home."